

**M.Phil./Ph.D. IN TRANSLATION STUDIES
(COURSE WORK) M.Phil.TT/Ph.D.TT**

Term-End Examination

00322

December, 2017

RTT-104 : TRANSLATION AND POWER

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : Attempt five questions. Question no. 8 is compulsory. All questions carry equal marks.

1. What do you understand by Ideology ? How does it affect the process of translation ?
2. Write a detailed note on 'Cultural Turn in Translation'.
3. "Translation is not an innocent act." Give your opinion on this statement.
4. What is Cultural Hegemony ? Discuss its role in translation.
5. Write a critical note on Translation and Role of State with reference to India.

6. Describe the role of translation in pre-independent India.
7. "Translation Studies evolved as a discipline in the post-modern period." Comment.
8. Write short notes on any *two* of the following :
- (a) Gayatri Chakravorty Spivak
 - (b) Bible and its Translations
 - (c) Translating Gender
 - (d) Linguistic Translation and Cultural Translation
-

अनुवाद अध्ययन में एम.फिल./पीएच.डी.
(कोर्स वर्क) एम.फिल.टीटी/पीएच.डी.टीटी

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017

आर.टी.टी.-104 : अनुवाद और सत्ता

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 8 अनिवार्य है । सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।

1. विचारधारा से आप क्या समझते हैं ? यह अनुवाद की प्रक्रिया को किस प्रकार प्रभावित करती है ?
2. 'अनुवाद में सांस्कृतिक मोड़' पर एक विस्तृत लेख लिखिए ।
3. "अनुवाद एक अबोध क्रिया नहीं है ।" इस कथन पर अपना मत व्यक्त कीजिए ।
4. सांस्कृतिक वर्चस्व क्या है ? अनुवाद में इसकी भूमिका की चर्चा कीजिए ।
5. भारत के संदर्भ में अनुवाद कार्य एवं राज्य की भूमिका पर एक आलोचनात्मक लेख लिखिए ।

6. स्वाधीनता-पूर्व भारत में अनुवाद की भूमिका का वर्णन कीजिए ।
7. “एक अनुशासन के रूप में अनुवाद अध्ययन की शुरुआत उत्तर-आधुनिक समय की देन है ।” टिप्पणी कीजिए ।
8. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
- (क) गायत्री चक्रवर्ती स्पीवाक
- (ख) बाइबल और उसके अनुवाद
- (ग) जेंडर अनुवाद
- (घ) भाषाई अनुवाद एवं सांस्कृतिक अनुवाद
-